

LA CRONACA N° 36

Simone Cristicchi crée l'évènement au Festival de la Chanson italienne de Sanremo 2025

Le Festival de San Remo est la manifestation la plus importante de l'année pour la chanson italienne.

Elle est toujours sujette à de grandes polémiques. C'est soit pour le choix du vainqueur, qui ne fait pas l'unanimité, soit c'est sur le présentateur, trop vieux, trop vu ou trop avant-gardiste, etc... Malgré cela, le parterre du théâtre Ariston de San Remo est toujours comble lors de ces soirées-là. On y voit les plus fortunés au premier rang et les plus belles femmes qui portent les toilettes les plus chères, cela va de soi.

Cette année, toujours autant d'insatisfaits et de polémiques prévisibles vu la diversité des intervenants.

Un auteur compositeur a mis tout le monde d'accord. C'est un artiste complet, il a tâté de la bande dessinée dès 16 ans, de l'histoire de l'art, de la musique rock, et de la chanson d'auteur.

En 1998 il gagne le concours national de la Chanson d'Auteur. Il a écrit plusieurs livres, des pièces de théâtre, de la comédie musicale ; les textes sont souvent engagés pour de bonnes causes (il a été objecteur de conscience lors de son service militaire) ou pour dénoncer les pratiques de certaines politiques.



Après plusieurs désillusions à San Remo, il gagne le concours en 2007 (Ti regalerò una rosa), et finit cinquième en 2019 (Abbi cura di me).

Il enregistre 5 albums en studio, une compilation en 2019, il écrit la musique du film « Cose dall'altro mondo ».

Simone Cristicchi né à Rome en 1977, après une longue maladie, est revenu sur scène cette année à San Remo.

La sensibilité toujours à fleur de peau, il a créé en chantant sa chanson une telle émotion que tout le théâtre Ariston avait la larme à l'œil.

C'est le texte de cette chanson que je vous délivre dans nos deux langues. Elle est, je trouve universelle, par le sujet qu'elle aborde. Je vous la laisse découvrir.

« Quando sarai piccola » di Simone Cristicchi

Quando sarai piccola ti aiuterò a capire chi sei,
Ti starò vicino come non ho fatto mai.
Rallenteremo il passo se camminerò veloce,
Parlerò al posto tuo se ti si ferma la voce.
Giocheremo a ricordare quanti figli hai,
Che sei nata il 20 marzo del '46.
Se ti chiederai il perché di quell'anello al dito
Ti dirò di mio padre ovvero tuo marito.
Ti insegnerò a stare in piedi da sola, a ritrovare la strada di casa.
Ti ripeterò il mio nome mille volte perché tanto te lo scorderai.

- Eeee... è ancora un altro giorno insieme a te,
Per restituirti tutto quell'amore che mi hai dato
E sorridere del tempo che non sembra mai passato.

Quando sarai piccola mi insegnerai davvero chi sono,
A capire che tuo figlio è diventato un uomo.
Quando ti prenderò in braccio
E sembrerai leggera come una bambina sopra un'altalena.
Preparerò da mangiare per cena, io che so fare il caffè a malapena.
Ti ripeterò il tuo nome mille volte fino a quando lo ricorderai.

- Eeee... è ancora un altro giorno insieme a te,
Per restituirti tutto, tutto il bene che mi hai dato.
E sconfiggere anche il tempo che per noi non è passato.

Ci sono cose che non puoi cancellare,
Ci sono abbracci che non devi sprecare.
Ci sono sguardi pieni di silenzio
Che non sai descrivere con le parole.
C'è quella rabbia di vederti cambiare
E la fatica di doverlo accettare.
Ci sono pagine di vita, pezzi di memoria
Che non so dimenticare.

- Eeee... è ancora un altro giorno insieme a te,
Per restituirti tutta questa vita che mi hai dato
E sorridere del tempo e di come ci ha cambiato.

Quando sarai piccola ti stringerò talmente forte
Che non avrai paura nemmeno della morte.
Tu mi darai la tua mano, io un bacio sulla fronte
Adesso è tardi, fai la brava.
Buonanotte.



« Quand tu seras une petite fille » de Simone Cristicchi

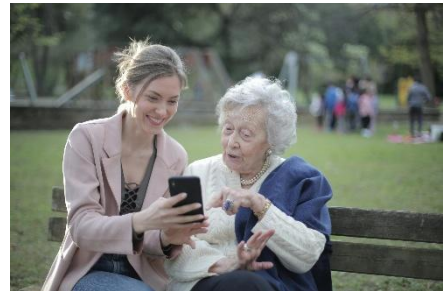
Quand tu seras une petite fille, je t'aiderai à comprendre qui tu es,
Je serai près de toi comme jamais je l'ai été.
Nous ralentirons nos pas si je marche trop vite,
Je parlerai à ta place si tu perds la voix,
Nous jouerons à nous rappeler combien d'enfants tu as,
Toi qui es née le 20 mars 1946.
Si tu te demandes le pourquoi de cet anneau à ton doigt,
Je te parlerai de mon père, c'est-à-dire de ton mari,
Je t'apprendrai à rester debout toute seule, à retrouver le chemin de ta maison.
Je te répèterai mon prénom mille fois afin que tu ne l'oublies pas.

Eh..., c'est encore une journée avec toi,
Pour te rendre tout l'amour que tu m'as donné,
Et sourire du temps qui paraît ne jamais être passé.

Quand tu seras une petite fille, tu m'apprendras vraiment qui je suis,
A comprendre que ton fils est devenu un homme.
Quand je te prendrai dans mes bras,
Tu sembleras légère comme une petite fille sur une balançoire.
Je préparerai le repas du soir, moi qui sais à peine faire le café.
Je te répèterai mille fois ton prénom jusqu'à ce que tu t'en souviennes.

Eh...., c'est encore une journée avec toi,
Pour te rendre tout, tout le bien que tu m'as donné.
Et vaincre ce temps qui pour nous n'est pas passé.

Il y a des choses que tu ne peux effacer,
Il y a des étreintes que tu ne peux pas gaspiller.
Il y a des regards pleins de silence
Que tu ne sais pas exprimer par des paroles.
Il y a cette colère de te voir changer
Et cette peine pour pouvoir l'accepter.
Il y a des pages de vie, des morceaux de mémoire
Que je n'arrive pas à oublier.



Eh...., c'est encore une journée avec toi,
Pour te rendre toute cette vie que tu m'as donnée
Et sourire du temps et de comment il nous a changés.

Quand tu seras une petite fille, je te serrerai tellement fort
Que tu n'auras pas peur, même pas de la mort.
Tu me donneras ta main, moi un baiser sur ton front,
Maintenant il se fait tard, sois gentille.
Bonne nuit.

*Cette chanson est un hommage de Simone à sa maman Luciana.
Aux dernières nouvelles, son état de santé s'est stabilisé grâce aux progrès de la médecine.*

Traduction de Pierre Zannier - Cercle Franco-Italien de Pérenchies.